

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Черкасова Л.В., Потехина Д.Н.

Научный руководитель (старший преподаватель каф. ИЯЕНН.) Смирнова И.В.

Сибирский федеральный университет

Институт управления бизнес-процессами и экономикой

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. В этом случае на помощь приходит перевод, который помогает передавать мысли одного языка, выраженные на другом языке. Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры. А.С. Пушкин называл Переводчиков "почтовыми лошадьми цивилизации".

Что значит переводить? На первый взгляд - всё просто. То, о чём говорилось в исходном тексте, нужно изложить словами другого языка, построив при этом правильные предложения. Чем сложнее, многограннее смысл исходного текста, тем труднее он для перевода.

Из большого числа проблем, с которыми сталкиваются люди, изучая иностранный язык, мы выделяем трудности при переводе с английского языка на русский.

Для студентов частой проблемой является целостный перевод с английского языка на русский язык. Так, если дословно переводить выражения, то получается что-то непонятное. Например, если перевести *get away* то мы получим «получать прочь», но на самом деле это выражение звучит как «избежать (убежать, покинуть)». Столкнувшись с таким выражением при переводе текста ученик, может не правильно понять смысл, что часто приводит к ошибочному восприятию и неправильному выполнению заданий. Но иногда бывают и слова, которые могут быть разными, и далеко не синонимичными.

Целью нашей работы стало изучение особенностей перевода английских словосочетаний и идиом.

Методы: анализ, выборка, эксперимент, структурирование, сравнение, классификация, обобщение.

Первое, что бросается в глаза, при рассмотрении некоторых экономических терминов – это наличие эмоциональной окраски. Чего стоит, например, термин из лексикона рейдеров «пылесосить болото» (т. е. скупать акции у второстепенных акционеров), «мойдодыр» (т. е. проведение PR–мероприятия по отбеливанию имени рейдера) или «вынос тела» (т. е. заключительный этап захвата, который состоит в силовом выселении генерального директора компании из управления). При переводе экономических терминов такие примеры встречаются регулярно. Таким образом, мы видим, что многие экономические термины не лишены эмоциональной окраски.

Нами был проведен эксперимент перевода английских идиом при помощи наиболее популярных интернет-переводчиков. Основная цель эксперимента: продемонстрировать невозможность получения адекватного перевода, так как для этого необходимо знание особенностей языка.

Идиома является фразеологическим оборотом, значение которого не следует из значения составляющих его слов, а также прямого значения их сочетания. Этот тип устойчивых словосочетаний характеризуется почти полной или полной неизменяемостью. Так, при нормативном употреблении (если речь не идет о намеренном искажении конструкции, например, с целью создания игры слов или юмористического эффекта) в идиомах нельзя менять порядок слов, их грамматическую и синтаксическую

конструкцию, добавлять, убирать или заменять в них слова. Таким образом, идиома представляет собой цельное неизменяемое словосочетание, истинный смысл которого не очевиден для не знающего ее человека. Именно совокупность этих двух аспектов – лингвистического и культурного – вызывает основные трудности при переводе идиом.

Рассмотрим несколько примеров перевода английских идиом, взятых нами из экономической сферы.

Таблица 1. Перевод идиом.

Идиома	Перевод с помощью использования переводчика	Правильный перевод
Cost an arm and a bill	Стоимость руки и счета	Иметь очень высокую цену
Tighten ones belt	Сжать пояс	Потуже затянуть пояс, ущемлять себя из-за недостатка денежных средств
Foot the bill	Заплатить по счет(испытывать на себе последствия)	Оплатить расходы (по счету)
Earn ones bread and butter	Заработать хлеб с маслом	Зарабатывать на хлеб (минимальное пропитание)
Save for a rainy day	Спасти в течение дождливого дня	Копить, откладывать что-либо (обычно, деньги) на черный день, на крайний случай
Make ends meet	Сводить концы с концами	Сводить концы с концами
Keep ones head above water	Держать голову над водой	Выживать в материальном плане
Be ones meal ticket	Будьте талоном на получение питания	Быть кормильцем (тем, кто обеспечивает деньгами и продуктами)
Have a nest egg	Иметь гнезда яйцо	Иметь деньги, сбережения
Go from rags to riches	Переход от тряпок до богатств	Из грязи в князи
To be in the red	Быть в красном	Быть в долгах
Fat cat	Толстый кот	Денежный мешок (толстосум)

Из представленной таблицы видно, что при использовании интернет-переводчика текст будет переведен некорректно. Основные трудности, с которыми можно столкнуться при переводе идиом, заключаются в полном отсутствии аналога в языке перевода; наличии аналогичных по смыслу, но различных по сфере употребления и

оттенку звучания идиом в языке перевода (например, идиома в одном языке может иметь положительную коннотацию, а ее аналог в другом языке – отрицательное значение); а также в общем различии в контексте, частотности, приемлемости употребления и т.д. тех или иных оборотов в разных языках – то, что называется культурной спецификой.

Очевидно, что в таком многогранном вопросе не может быть какого-то универсального решения как правильно переводить фразеологизмы и идиомы. Вот некоторые распространенные способы перевода устойчивых сочетаний:

- использование идиомы, полностью аналогичной по смыслу и по форме (такое возможно только при наличии такого эквивалента в языке перевода, что бывает довольно редко);

- использование идиомы, отличающейся по форме, но аналогичной по смыслу и контексту употребления;

- перефразирование идиомы, раскрытие ее смысла другими словами;

- полное опущение идиомы в переводе;

- опущение идиомы при компенсации ее значения или эмоционального оттенка за счет других, не идиоматических средств выразительности.

Современные процессы глобализации приносят в нашу жизнь новые знания из различных сфер. Нами были рассмотрены примеры из экономической сферы деятельности, где широкое применение словосочетаний и идиом заставляет говорить о том, что практически ни одно слово не переводится своим основным словарным значением, а, следовательно, основополагающим фактором в выборе правильного слова является контекст в самом широком понимании этого термина. Проведенное исследование показало, что при переводе английских идиом или устойчивых выражений необходимо отличное знание и владение английским языком. Невозможно выявить какую-либо закономерность в данном аспекте. Решение проблемы перевода является постоянным усовершенствованием знаний языка, исследованием и запоминанием полусемичных слов и устойчивых выражений. При переводе текстов экономической направленности всегда помнить, что не стоит переводить текст не разобравшись в тематике переводимого текста сути описываемых процессов и явлений. Следует всегда помнить о приоритетах перевода. Во-первых, переводчик должен передать смысл переводимого текста, во-вторых, язык, на который ведется перевод, должен выглядеть грамотно с точки зрения носителя языка и, в-третьих, переводчик должен сохранить близость к исходному тексту. « ... для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов». А.И.Куприн